

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 9 (1982)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Comunicaciones del Secretariado de los Suizos residentes en el extranjero de la NSH

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Comunicaciones del Secretariado de los Suizos residentes en el extranjero de la NSH



## Asociación de Amigos de la Organización de los Suizos residentes en el extranjero

Para alcanzar un fin común hay que unirse, hay que ejercitar la solidaridad. Esta afirmación es aplicable particularmente bien a la situación de los suizos que viven en el extranjero. Aunque los suizos residentes fuera de nuestras fronteras gozan de gran simpatía por parte de los suizos que viven en Suiza, les corresponde en última instancia a ellos demostrar con hechos concretos que no se limitan a contar con la ayuda de la

patria, sino que están dispuestos a aportar su parte. Un paso correcto en esa dirección es el de adherir a la Asociación de Amigos de la Organización de los Suizos residentes en el extranjero.

Es notorio que los suizos que viven en el extranjero, se asimilan con relativa facilidad a las condiciones de su nuevo país de residencia y que procuran arreglarse para sacar lo mejor de las circunstancias. Muchos suizos han conseguido

por lo tanto elevarse en el extranjero, a posiciones de prestigio y bienestar y de altos honores. Empero no a todos les va tan bien. Muchos también se ven obligados a luchar con empeño para poder sostenerse y cubrir las condiciones mínimas de existencia.

Con su ingreso a la Asociación de Amigos de la Organización de los Suizos residentes en el extranjero, usted ayuda al Secretariado para que pueda cumplir con sus tareas

## Organización de los Suizos residentes en el extranjero

### 6.3.82

Sesión de la Comisión de Suizos residentes en el extranjero, en Berna.

### 23.4.82

Día de los Suizos residentes en el extranjero, en la Muba, Basilea.

Se ruega a los interesados remitir el talón del pie, debidamente llenado, antes del **21 de marzo de 1982**, a:

Secretariado de los Suizos residentes en el extranjero, Alpenstrasse 26, 3000 Berna 16, Suiza.

### Día de los Suizos residentes en el extranjero en la Muba, Basilea (Feria Suiza de Muestras)

El que suscribe desea participar en el Día de los Suizos residentes en el extranjero en la Muba, el 23.4.82 y agradecerá el envío de informes detallados.

Tomaré parte a título personal y participaré en el almuerzo  
 sí  no

Como responsable de la Sociedad Suiza de \_\_\_\_\_

solicito los detalles correspondientes.

Número aproximado de personas que participarán en la visita \_\_\_\_\_

Presentes para el almuerzo \_\_\_\_\_

### 20 al 22.8.82

Congreso de los Suizos residentes en el extranjero, en Sierre.

Tema principal:

«La suiza residente en el extranjero».

Reserve desde ya la fecha. En el próximo número encontrarán un Formulario de Inscripción.

Si todavía hubiese lugares disponibles desearía igualmente participar en la velada de gala (precio previsto Fr. 100 a 120).  
Por favor reservarme \_\_\_\_\_ lugares.

Solicito asimismo una reserva anticipada de una habitación para la noche del 23.4 al 24.4.82.

Número de habitaciones de 1 cama: \_\_\_\_\_ de 2 camas: \_\_\_\_\_

Apellido/Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección completa: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

sociales, porque los dineros percibidos por la Asociación se dedican totalmente a tales fines. Así, por ejemplo, se destinan sumas importantes a la Fundación para la formación en Suiza de jóvenes suizos del extranjero, entidad que se ocupa de asesorar y guiar a los mismos en la obtención de becas y otras cuestiones de formación profesional. También, gracias a la Asociación de Amigos es posible financiar parcialmente la remisión de los Calendarios Pestalozzi, que año tras año, proporcionan una gran alegría a un buen número de jóvenes suizos del extranjero. En adición, las contribuciones que hace la Asociación de Amigos ayudan a sostener el Servicio de Lectura por cuyo conducto se remiten gratuitamente libros y revistas suizas a los compatriotas del extranjero de menores recursos. De los fondos de esa procedencia se conceden igualmente contribuciones a los compatriotas que lle-

gan a Suiza sin medios, debido a que las disposiciones restrictivas de sus países de residencia, limitan la salida de divisas.

Todos pueden hacerse miembros de la Asociación de Amigos de la Organización de los Suizos del extranjero, abonando una cuota anual mínima de 20 francos para las personas físicas y de 100 francos anuales para las personas jurídicas. Los pagos pueden efectuarse al Secretariado de los Suizos residentes en el extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 16, mencionando que están destinados a la Asociación de Amigos. También pueden depositarse en nuestra cuenta en el Banco Cantonal de Berna.

Desde ya les agradecemos su apoyo!

SSRE

¿Ya se afilió usted al FONDO DE SOLIDARIDAD DE LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO?

Si no lo ha hecho AHORA es el momento de hacerlo!

## 1ª Bienal de pintores suizos residentes en el extranjero

Por un error que lamentamos, las fechas de la Bienal anunciadas en el número anterior son inexactas. La misma tendrá lugar del 11 de setiembre al 10 de octubre de 1982, y no, como fue publicado, del 24 de abril al 23 de mayo de 1982. La fecha de cierre de la inscripción ha sido fijada para el 31 de mayo de 1982.

## El Campamento de Vacaciones

organizado por el Servicio de Jóvenes del Secretariado de los Suizos residentes en el extranjero, se realizará del **19.7 al 6.8.1982** en el Cantón de Friburgo. En el próximo número insertaremos un formulario de inscripción.

Reserven desde ya esta fecha y comuniquennos por escrito sus deseos de participar.

Escriban a: SSRE, Servicio de Jóvenes, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 16, Suiza.

## L'école convenant à votre fille...

...n'est jamais sélectionnée trop tôt. En effet, c'est un choix difficile pour vous et votre fille, car fréquemment les bonnes écoles sont rapidement comblées.

Si vous vous intéressez à une école de langues, en Suisse, notre internat, comprenant 50 élèves de 15 à 20 ans en provenance du monde entier, pourrait peut-être vous convenir. Nous offrons à votre fille un enseignement intensif dans 2 ou 3 langues. Mais l'apprentissage de ces langues sera fortement favorisé par le contact avec d'autres élèves de langues étrangères. Plus de 9 élèves sur 10 obtiennent pour la plupart d'entre elles à la fin de l'année scolaire les diplômes officiels (Alliance Française, Université de Cambridge, Goethe Institut). En outre, le sport, la littérature, l'art, le commerce, l'enseignement ménager, le savoir-vivre, l'hygiène et l'orientation professionnelle stimulent les intérêts et la confiance en soi chez nos élèves.

Actuellement, il n'y a plus de places libres dans notre école. Si vous désirez nous confier votre fille veuillez vous annoncer le plus tôt possible.

Meilleures références. Renseignements auprès de:  
 Famille Dr. Gaugler Téléphone 36 - 22 17 18  
 Institut International de jeunes filles "Sunny Dale"  
 CH-3812 Interlaken-Wilderswil, Oberland Bernois, Suisse

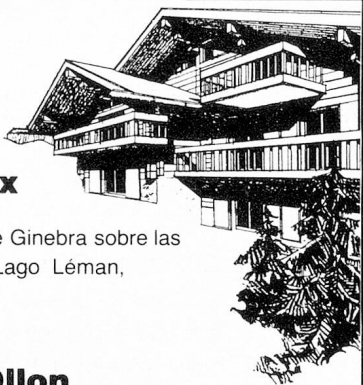


*J. Gaugler*

Su rincón de retiro «AU PAYS»

### en Montreux

a pocos kilómetros de Ginebra sobre las riberas floridas del Lago Léman, o en



### Villars-sur-Ollon

la estación de los Alpes vaudenses más cercana a Ginebra, en un clima vivificante y a una altitud ideal de 1300 m adquiera su chalet o apartamento personalizado. Construcción de 1ª calidad. Lugar tranquilo con vista excelente. Crédito Bancario disponible.

Solicite informes completos al propietario-constructor.

**IMMOBILIÈRE DE VILLARS S.A.**  
**Le Muveran - CH-1884 Villars-sur-Ollon**

tél. (25) 35 35 31

## Se fue un amigo...



El señor René Bovey, ex-responsable en el Secretariado de los Suizos residentes en el extranjero y bien conocido por muchos de nuestros lectores, falleció el 14.1.1982, después de una larga enfermedad.

El Sr. Bovey había ingresado al Secretariado en 1957, estando a cargo del sector de lengua francesa. Al mismo tiempo era redactor en jefe de la revista «echo». Licenciado en Letras de la Universidad de Lausana, fue corresponsal en Roma, de diversos diarios desde 1934 a 1938. Luego regresó a Suiza y se dedicó a la docencia siendo profesor de lengua y de historia en la Escuela Superior de Comercio y en la Universidad, en Lausana.

Desde fin de la segunda guerra mundial fue delegado del Comité Internacional de la Cruz Roja en varios países europeos, así también en Hungría, durante la insurrección de 1956.

En 1966 se retiró de nuestra Organización para asumir la Vicedirección de la «Schweizerischen Politischen Korrepon-

denz», teniendo a su cargo el servicio en lengua francesa.

Se mantuvo siempre próximo a nuestra Organización y perdemos con él a un amigo fiel. En nombre de los Suizos residentes en el extranjero expresamos a la familia del extinto nuestro más sentido pésame.

## CONCURSO

### IMPRESIONES SOBRE SUIZA



Relatos, ensayos, informes, confesiones, poesías, en una palabra textos —que igualmente pueden ser críticos— sobre el tema arriba mencionado sirven de base al Concurso organizado por la Sociedad Suiza de Cultura Cívica en colaboración con la VSE. Pueden participar todos los suizos de ambos sexos y los hijos de suizas, nacidos entre 1950 y 1964. Los trabajos que se presenten deben ser inéditos. Los premios para los mejores trabajos se elevan a más de 13.000 francos. La fecha de cierre para enviar los trabajos es el 30 de abril de 1982. El reglamento del Concurso puede solicitarse a Sociedad Suiza de Cultura Cívica, «Concurso Suiza», Casa Postale, CH-1000 Lausana, Suiza.

## ¿Desea usted poseer una casa en Suiza?



Gryon, una aldea campesina del siglo 18 está situada a sólo 5 km de Villars, un centro turístico y de recreo bien conocido para practicar deportes de invierno y verano. Villars cuenta con piscinas cubiertas así como a pleno aire, pistas de patinaje sobre hielo, campo de golf y escuelas internacionales para niños de todas las edades. Gryon, rodeada de montañas, praderas y bosques, ha conservado su propia y tranquila fisonomía, sin descuidar por ello las comodidades de la vida moderna, y dispone de todas las conveniencias que ofrece el cercano centro turístico.

La propiedad de LES ARSETS brinda una vista panorámica sobre Gryon, el valle del Ródano y los Dents du Midi, siendo fácilmente accesible por auto o tren desde Ginebra, Zermatt, Francia e Italia.\* Construimos casas de apartamentos en estilo Chalet, así como Chalets individuales y dobles. Sus propietarios residen generalmente en Suiza, Inglaterra, Holanda, Argentina, India, Francia, USA, Irlanda y Alemania.

Tanto para residencia permanente como secundaria, un chalet o un apartamento en LES ARSETS le ofrece a usted y a su familia la ocasión excepcional de hacerse parte integrante de Suiza y de Europa. Como inversión, una propiedad en LES ARSETS, le brinda la posibilidad de diversificar sus colocaciones de capital, permitiéndole además ganar francos suizos mediante nuestro programa de arrendamientos.

Existe la posibilidad de obtener hipotecas hasta un 70 % a una tasa de interés muy ventajosa. Invitamos a usted a participar en nuestra comunidad única y a convertirse en vecino nuestro.

\* A solamente 5 minutos a pie hay una casa de comercio, un restaurante y un teleski que le conecta con los 30 medios mecánicos de ascenso de Villars/Gryon.

### LES ARSETS CH-1882 GRYON, SUIZA TELEFONO 025 68 21 17

#### • UNA INVERSION EXCEPCIONAL:

- 1) Posibilidad de hipoteca hasta el 70 % del valor, a un interés muy ventajoso.
  - 2) Excelente programa de arrendamiento para ayudar a cubrir los gastos corrientes anuales.
  - 3) Colocación del capital en un inmueble situado en un país de economía muy estable.
- Estudios a partir de 112.000.- francos suizos
  - Apartamentos de 1, 2 y 3 habitaciones, de 125.000.- a 250.000.- francos suizos.
  - Chalets individuales y en co-propiedad, desde 326.000.- francos suizos.

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Localidad \_\_\_\_\_

País \_\_\_\_\_

Nº de Teléfono \_\_\_\_\_

Les Arsets pertenece a dos familias suizas que aspiran a ayudarle a adquirir una casa segura y placentera en Suiza. Un administrador de ocupación plena está a la disposición de los propietarios de las viviendas, para vigilar las instalaciones, el mantenimiento de los edificios y terrenos y la ejecución del programa de arrendamientos. Realmente tenemos el mayor deseo de ayudarle en todos los sentidos.